

# Chapter IV: Pilgrimage Volume IV

The Collected Editions (CE) and the English First Editions (E) Compared

## March Moonlight

CE: Volume IV, Book 13, 1967

"Work in Progress," *Life and Letters*, 1946

<b>Quotation marks for dialogue, and for sayings:</b>	'... ' in CE	"... " in <i>Life and Letters</i> 1946
<b>Titles of books, journals, music, etc.:</b>	Italics in CE	Italics in <i>Life and Letters</i> 1946
<b>Publishing house rules:</b>	Mr, Mrs etc. in CE	Mr., Mrs. etc. in <i>Life and Letters</i> 1946
<b>Foreign words and phrases:</b>	Italics in CE	Italics in <i>Life and Letters</i> 1946

See *Life and Letters and the London Mercury* 49, No. 104 (April 1946), 20-44; No. 105 (May 1946), 99-114; 51, No. 111 (November 1946), 79-88

*Misprints and errors are indicated by an asterisk\**

### SUMMARY OF VARIANTS

This final book of Pilgrimage was published in 1967 as the conclusion to Volume IV of the Collected Edition. The first three chapters had earlier appeared as "Work in Progress," *Life and Letters*, 1946. The parallel text in the 1967 edition occupies IV, 555-605, for a total of 51 pages. Apparently Richardson wrote these three chapters during the winter and spring of 1937-38 (Gloria Fromm, *Dorothy Richardson*, 308, 310). After the poor sales and disappointing reception of the Collected Edition in 1938, she lost heart to go on with the novel (Fromm, 321). It is possible, however, that the "scraps" from "the past year" typed up in the spring of 1940 (Fromm, 328) represent the present Chapter III. Sometime before November 1945 Richardson revised these opening chapters and, after having Chapters I and II typed, on November 28 sent them off to Bryher for *Life and Letters* (*Windows on Modernism*, 532). Chapter III, though revised, had not been retyped. This she promised to do herself later, if the editor wanted it. He did want it (*Windows*, 532). The remaining chapters of the novel she worked on intermittently until 1952. The Typescript of the novel, found at the time of Richardson's death, was faithfully reproduced to provide the text for the 1967 publication of *March Moonlight*.

A comparison the first three chapters of the novel and the three chapters published in *Life and Letters* reveals 229 variants, of which 41 entailed changes to commas and 54 to hyphenation. Substantive variants number 65. Differences in spelling (10), punctuation (5), italics (2), number (2) and tense (6) account for 28 of these; as well, the 3 chapter heads in CE vary or are absent from the *Life and Letters* text (LL).

In preparing the Typescript of *March Moonlight*, Richardson deletes unimportant words from LL on 2 occasions, and adds words to the TS (and the CE version) on 2 occasions also.

In 15 places she substitutes words, from the insignificant *her* | *the* to the extensive *found her squatted in an empty corner, facing* | *found her crawled to an empty corner and squatted there, facing* (CE581.19; LL100.19-20).

There are 6 errors to record in CE, simple misprints except for two. In the case of *to garden light* | *the garden light* (CE583.5; LL102.6) it is just possible that the *to* of CE, rather than being in error, is intended to signify *to the accompaniment of*. The shift to *her voice* (CE592.15) from *his voice* (LL111.12) is an inexplicable mistake since the pronoun must refer to Richard Roscorla. The 12 errors in LL are fairly obvious, but note *with indifference* | *with a difference* (CE575.9; LL39.30); and Sarah's *patent shoes* | *patient shoes* (CE578.37; LL43.15).

As one would expect, when the three instalments of "Work in progress" became Chapters I to III of the Typescript of *March Moonlight*, Richardson's revisions were not extensive. Indeed in a kind of ironic reversal of past practice, commas deleted outnumber commas inserted 27 to 9, and all but 2 of the 54 hyphen changes are deletions.

**Substantive variants are marked >**

[To Table](#)

[Return to Download Index](#)

## Table: Volume IV Book 13 March Moonlight

CE P. #	CE TEXT	L & L TEXT	L & L P.#
555	>CHAPTER I	WORK IN PROGRESS / Chapter One	20
555.1	>My Dear, Dear Dick	'My dear, dear Dick	20.1
555.2-6	>Behold me [. . .] needlework.	'Behold me [. . .] needlework.'	20.2-5
555.2	<i>chaise-longue</i>	chaises-longue*	20.2
555.8-17	>At present [. . .] convictions.	'At present [. . .] convictions.'	20.7-16
555.14	Besides, his	Besides his	20.13
555.18	chestnut tree	chestnut-tree	20.17
555.18-19	>buds just now seemed	buds had seemed just now	20.18
555.19	fancy dress	fancy-dress	20.19
555.29	chestnut buds	chestnut-buds	20.28
555.30	spare room	spare-room	20.29
555.30	garden light	garden-light	20.30
556.10	house cleaning	house- cleaning	21.8-9
556.12	chestnut tree	chestnut-tree	21.11
556.19	service hatch	service-hatch	21.17
556.20	Un demi	<i>Un demi</i>	21.18
556.21	Combien?	<i>Combien?</i>	21.19
556.22	Trrrois quarrts	<i>Trrrois quarrts</i>	21.20
557.6	>British	English	22.2
557.7	words and, therefore,	words, and therefore	22.4

557.9	>politeness	politenesses	22.6
557.11-12	>C'est tout simplement parcequ'il c'est* consacré au piano. Il faut se consacrer.	<i>C'est tout simplement parcequ'il s'est consacré au piano. Il faut se consacrer.</i>	22.8-9
557.13	>on their	on the	22.10
557.19	salon	salon	22.15
557.23	fellow survivors	fellow-survivors	22.20
557.24	house party	house-party	22.20
557.28	'Dear	'dear	22.25
557.29	arriving,'	arriving',	22.26
558.2	respond she	respond, she	22.37
558.24	dovetailed	dove-tailed	23.20
559.4	>Marlboro'	Marlborough	23.38
559.11	salon	salon	24.6
559.19	us: letting	us; letting	24.14
559.26	thrilled, that	thrilled that	24.21
559.27	stay, by	stay by	24.21
559.31	instantly translated	instantly-translated	24.25
559.34	>Holbeck*	Helbeck	24.28
560.6	carefree	care-free	24.38
560.12	C'est ça, n'est-ce pas?	<i>C'est ça, n'est-ce pas?</i>	25.5
560.31-32	>of immediate good	of good	25.24
560.33	stock-taking	stocktaking	25.26
561.12	salon	salon	26.4
561.18	hours ensconcement	hours' ensconcement	26.10
562.3	birth his	birth, his	26.33

562.5	Bishop	bishop	26.36
562-63	[Normal]	[40 lines rather than the usual 39]	27
562.29	>believe, be	believe it to be*	27.21
563.13	Better looking	Better-looking	28.3
563.32	him, and	him and	28.22
564.7	ear trumpet	ear-trumpet	28.35
564.15	<i>chaise-longue</i>	chaise-longue	29.4
564.21	weekday	week-day	29.11
564.25	Bible study	Bible-study	29.15
564.30	cutting edge	cutting-edge	29.21
565.14	schoolgirl's	school-girl's	30.4
565.16	schoolgirl	school-girl	30.6
565.35	measure a	measure, a	30.24
566.3-4	school- girl	school-girl	30.31
566.13	tones 'What	tones, 'What	31.1-2
566.14	ear trumpet	ear-trumpet	31.2
566.28	silences, we	silences we	31.16
566.30-31	for ever	forever	31.19
566.33	again I	again, I	31.21
567.3-4	>another. And	another. ¶And	31.29-30
567.29	buds much	buds, much	32.16
567.38	town dweller	town-dweller	32.25
568.10	town life's	town-life's	32.35
568.15	happens,'	happens',	33.1
569.1	>always of	always a	33.26

569.16	ill and	ill, and	34.2
569.19	reheat	re-heat	34.5
569.21	Pause for	Pause, for	34.7
569.26	<i>today?</i>	<i>to-day?</i>	34.12
570.17	tea time	tea-time	569.26
570.18	> <i>chaises-longues</i>	chaise-longues*	35.3
570.19	>Jean	Joan*	35.4
570.22	Anglo-Catholicism	Anglo-catholicism	35.7
570.23	her . . . ?	her . . . ?	35.8
570.38	Oh,	Oh;	35.23
571.20	in he	in, he	36.5
571.25	rushed,	rushed:	36.10
572.1	'you	'You	36.24
572.14	>at all time*	at all times	36.37
572.15	>an empty	any empty	36.38
572.21	>woolly	woolliest	37.5
574.1	for ever	forever	38.23
574.23	mountain face	mountain-face	39.6
574.32	>Marlboro'	Marlborough	39.15
574.37	>Marlboro'	Marlborough	39.20
575.9	>with indifference	with a difference*	39.30
575.17	'nowadays,'	'nowadays',	39.38
575.33	schoolgirlishly	school-girlishly	40.16
575.35	outcries, Jean	outcries. Jean	40.18
575.36	happy. 'A	happy, 'A	40.18

575.37	house door	house-door	40.20
576.4	>avalanches	avalanche	40.24
576.5	pine branches	pine-branches	40.25
576.8	me, Miss	me. Miss	40.28
576.9	<i>chaises</i>	chaises	40.29
576.11	<i>salon</i>	salon	40.31
576.13	>we!	we!	40.33
577.7	Dicky, one <i>can't</i>	Dicky one can't	41.26
577.16	>as do the	as the	41.34
578.6	fellow creatures	fellow-creatures	42.23
578.26-27	>gloomy, and, astonishingly, from what she saw as a field of infinite possibilities, judging	gloomy, from what she saw as a field of infinite possibilities, and, astonishingly, judging	43.4-5
578.30	Really, I'm all right,	Really. I'm all right	43.8
578.30	>Again Jean	Jean	43.8
578.35	present,'	present',	43.13
578.37	>patent shoes	patient shoes*	43.15
579.7	always. . . .	always . . .	43.23

580	CHAPTER II	WORK IN PROGRESS	99
580.21	parish hall	Parish Hall	99.21
581.5	half-judicially	half judicially	100.5
581.19	>her squatted in an empty corner, facing	her crawled to an empty corner and squatted there, facing	100.19-20
581.29	>lens	lense*	100.29
581.37	finely marked	finely-marked	100.37-38

583.5	>to garden*	the garden	102.6
583.15	lunch time	lunch-time	102.16
583.16	>William's	Williams'*	102.17
583.19	>seemed	seeming	102.20
583.24	>embarrassments not	embarrassments. Not	102.26
583.38	rarely seen	rarely-seen	103.1
584.34	>own knickknacks	own vases and knickknacks	103.35
584.35	wedding present	wedding-present	103.36
585.14	>her, clamouring	her and clamoured	104.14
585.23	>towards	toward	104.24
585.24	fellow creatures	fellow-creatures	104.24
585.31	Mary writing	Mary, writing	104.32
586.2	'And	'and	105.2
586.11	'pleasant.'	'pleasant'.	105.10
586.14	interweaving;	interweaving!	105.13
586.17	Harcourt, admitting	Harcourt admitting	105.16
586.35	half knew	half-knew	105.34
586.37	still smiling	still, smiling	105.37
586.37-38	hand pressures	hand-pressure	105.37-38
587.6	selfless, instantly	selfless instantly	106.5
588.17	midday	mid-day	107.16
588.17	>softens	softened	107.17
590.9	>Roscorla	Roscola*	109.7
590.12	tea time	tea-time	109.10
590.16	said, 'And	said: 'And	109.14

590.17	>accomplish	accahmplish	109.15
590.17	much,'	much'	109.15
590.19	>ear	era*	109.17
590.20	'aside,'	'aside',	109.18
590.33	Sally too	Sally, too,	109.31
591.3	mannish and	mannish, and	109.39
591.9	things.'	things'.	110.6
591.27	said:	said;	110.24
591.28	restatement	re-statement	110.25
592.4	table edge	table-edge	110.39
592.5	with 'Oh-	with, 'Oh-	111.1
592.12	half way	half-way	111.8
592.15	>her voice*	his voice	111.12
592.18	represented:	represented;	111.15-16
592.20	<i>think</i> ,	<i>think</i> ,	111.18
592.22	<i>me</i> ,	<i>me</i> ,	111.19
592.23	see I'm	see, I'm	111.20-21
592.25	flower show	Flower-Show	111.22
592.30	society	Society	111.27
592.33	>colliding	collided	111.30
593.1-2	>two.' and*	two.' And	111.37
594.22	today	to-day	113.18
594.35	>depths	depth	113.31
594.37	>worldlings	worldings*	113.33
595.4	garden teas	garden-teas	113.38

595.5	summer evenings	summer-evenings	113.39
595.15	>many	may*	114.10
595.20	rinkside	rink-side	114.17

596	CHAPTER III	WORK IN PROGRESS	79
596.2	freshly arrived	freshly-arrived	79.2
596.17-18	small characterless square	small, characterless square,	79.17-18
596.25	angle bearing	angle, bearing	79.26
597.19	richly girt	richly-girt	80.19
597.21	spring time	spring-time	80.21
598.6	re-created	recreated	81.5
598.15	>towards	toward	81.14
599.16	doorway	door-way	82.15
599.17	>her call	the call	82.16
599.20	>sideway-falling	sideways-falling	82.19
599.26	today	to-day	82.25
599.27	>had here	has here	82.26
599.38	>sound	sounds	82.38
600.3	>they are	they were	83.1
600.22	newly opened	newly-opened	83.20
600.27	>murmured	murmurs	83.25
600.34	>than did	than does	83.32
600.36	foregone	forgone	83.34
601.9	prepared to	prepared, to	84.6

601.16	items;	items:	84.14
601.25	>repeated	repeats	84.23
601.36	restatement	re-statement	84.34
602.6	point she	point, she	85.3
602.11	brightly lit	brightly-lit	85.9
602.14	>contained	curtailed	85.12
602.15	cotton patterned	cotton, patterned	85.12
602.17	compact and	compact, and	85.14
602.30	shabby ancient	shabby, ancient	85.28
602.36	country life	country-life	85.34
602.38	<i>cars</i> ), what	<i>cars</i> ) what	85.37
603.6-7	factative."	factative".	86.5
603.8	tribute even	tribute, even	86.7
603.18	Quakerized	Quakerised	86.16
603.23	inter-change	interchange	86.22
603.28	light only	light, only	86.28
604.17	readings,'	readings',	87.15
604.19	Tolstoi	Tolstoi	87.17
604.20	most masterly	most-masterly	87.18
604.20	>speechologue	pseechologue*{?}	87.18
604.28	moment he	moment, he	87.26
604.30	'ach-ma.'	'ach-ma'.	87.28
604.33	'What	'what	87.30
605.3	Lord.	Lord!	87.38
605.19	me sarcastic	me, sarcastic	88.17

605.26-27	>us tomorrow	me to-morrow	88.25
605.27	threefold	three-fold	88.26
605.34	>farthest	furthest	88.32

[March Moonlight introduction](#)

[Table of Contents](#)